

# Description and Rationale

---

## Title

**LAS VOCES DE LAS ABUELAS. Una colección oral de entrevistas a madres y abuelas de desaparecidos/as y niños/as apropiados/as en Argentina.**

## Project Description\*

“Las voces de las abuelas” es un proyecto que se propone (1) restaurar, (2) crear metadatos, (3) preservar y (4) hacer pública una colección de entrevistas en audio hechas a madres de desaparecidos/as, a la vez abuelas de niños/as apropiados/as durante la última dictadura cívico militar en Argentina. Esta colección consta de 144 entrevistas realizadas entre 1998 y 2006 a 126 madres/abuelas residentes en distintas localidades argentinas. Fueron realizadas por el archivo oral de Abuelas de Plaza de Mayo, el Archivo Biográfico Familiar, con el objetivo de ser entregadas a los respectivos/as nietos/as de cada abuela una vez que fueran hallados y restituidos. Son entrevistas en las que cada una de estas mujeres reconstruye la historia de vida de su hijo/a desaparecido/a, la historia de su familia -previa y posterior a la desaparición-, y habla de la búsqueda de su nieto/a. En su conjunto, permiten ver cómo cada una de ellas vivenció el terrorismo de Estado y sus consecuencias de diferentes maneras. Atravesadas por las particularidades de su caso, de su entorno, de su lugar de residencia, su estructura familiar, entre otros factores, cada una de estas voces nos abre la puerta a un universo personal y familiar donde la ausencia cobra centralidad.

A través de este proyecto nuestro objetivo es garantizar la conservación y el acceso a estas voces fundamentales. Para ello, en primer lugar, buscaremos restaurar el soporte físico de las entrevistas (audio-cassettes) y trasladarlos a un ambiente propicio para su conservación física. Segundo, obtener una versión digital en alta calidad de cada entrevista a través de un proceso de digitalización de los audio-cassettes. Tercero, organizar y crear metadatos de la colección y cada entrevista (audio y transcripción) en pos de una sistematización que se adecúe a criterios archivísticos. Finalmente, con los audios restaurados haremos una muestra digital que estará disponible en la web de nuestra organización y permitirá por primera vez el acceso público a este material.

## Reasons for Consideration\*

“Las voces de las abuelas” es una colección compuesta por 144 entrevistas en audio realizadas entre 1999 y 2006 a 126 madres de desaparecidos/as<sup>1</sup>, a la vez abuelas de niños/as apropiados/as durante la última dictadura cívico-militar en Argentina<sup>2</sup>.

La colección forma parte del acervo del Archivo Biográfico Familiar, archivo oral de Abuelas de Plaza de Mayo<sup>3</sup> creado en 1998 con el fin de reconstruir las historias de vida de los desaparecidos y las familias que buscan un nieto o una nieta. Para ello, registra las voces de los/as parientes, amigos/as, compañeros/as, y de todo aquel que con su relato pueda aportar una pieza a esta difícil y siempre incompleta historia. Realiza entrevistas individuales y/o grupales, no estructuradas y en profundidad. En los encuentros no solamente recolecta los testimonios, sino también fotografías o documentos producidos por o sobre los/as desaparecidos/as que algún entrevistado pueda tener en su poder (fotos familiares, cartas, boletines de calificaciones, diarios, objetos). De todo se hace una reproducción fotográfica. Su objetivo último es poder entregar estas historias a los/as nietos/as al momento de su restitución para que puedan conocer la historia de sus padres y sus familias, que en definitiva forman parte de su propia historia.

Desde su nacimiento, el Archivo Biográfico Familiar consideró a los nietos y nietas como sus únicos destinatarios, conformándose de esta manera como un archivo privado o cerrado. Trabajó con este criterio por más de veinte años, ampliando su acervo a más de 2.150 entrevistas. Hoy, en vistas al valor histórico que este material, una pregunta se nos vuelve cada vez más acuciante: ¿de qué manera podemos comenzar a hacer público estas entrevistas? Este proyecto se constituye como un primer ensayo en el camino de resolver este interrogante.

---

<sup>1</sup> La diferencia entre el número de madres-abuelas entrevistadas y la cantidad de entrevistas se debe a que en unos pocos casos algunas madres-abuelas fueron entrevistadas dos veces en distintos momentos y a que la colección incluye algunas entrevistas grupales donde está la madre-abuela que además fue entrevistada de manera individual. En estos casos se decidió incorporar ambas a la colección “Las voces de las abuelas” por el valor del testimonio. Más adelante, en “Source and Holdings”, brindamos un detalle de las entrevistas que componen la colección.

<sup>2</sup> Entre 1976 y 1983 Argentina estuvo bajo una dictadura cívico-militar que llevó adelante un plan represivo sistemático e ilegal contra su población, que incluyó secuestros, torturas, detenciones en centros clandestinos, asesinatos, desapariciones y apropiación de menores. Este régimen dejó un saldo de 30.000 personas desaparecidas, entre las cuales contamos aproximadamente 500 niños y niñas que fueron apropiados. Éstos niños/as, secuestrados junto con sus padres o nacidos/as durante el cautiverio de sus madres, fueron quitados y negados a sus familias biológicas y entregados a otras, en general afines ideológicamente al régimen, falseando su identidad y ocultando sus orígenes biológicos.

<sup>3</sup> Abuelas de Plaza de Mayo es una organización que nació en octubre de 1977 a partir de un grupo de madres de desaparecidos que a su vez buscaban a sus nietos y nietas, bebés y niños/as que habían sido llevados junto a sus padres al ser éstos secuestrados o estaban próximos a nacer. Se constituyó como Asociación Civil en 1983 y desde entonces trabaja para encontrar a aquellos niños y niñas (hoy adultos) y que puedan conocer sus verdaderos orígenes e historia. Como parte de esto, Abuelas trabaja fuertemente para impulsar la defensa de los derechos humanos y el ejercicio de la memoria en la Argentina.

¿Por qué decidimos comenzar por las voces de las abuelas? Para el Archivo, registrar las voces de las abuelas fue siempre una prioridad, por su avanzada edad y sobre todo por la importancia de sus testimonios. Son ellas quienes pueden recorrer enteramente las vidas de sus hijos, de sus familias y dar cuenta de la búsqueda de sus nietos y nietas. Familia y lucha: ellas constituyen la columna vertebral de nuestra organización. En Argentina fueron las mujeres las que en una clara mayoría se volcaron a las calles para buscar a sus hijos y nietos desaparecidos. Es por eso que podemos decir que sus voces son las más valiosas que guardamos en el Archivo, y es por eso que este proyecto se centra en ellas.

La particular riqueza de la colección “Las voces de las abuelas” está en el amplio abanico de historias que nos presenta. En general, las historias de abuelas que mayor circulación han tenido son las de aquellas que fueron o son figuras centrales en la organización, que tuvieron la posibilidad y/o la voluntad de dedicarse casi exclusivamente a la búsqueda sus nietos. Por ser las caras más visibles de la organización, son ellas las que en general brindan entrevistas en los medios o para investigaciones. Esta colección nos permite ampliar la mirada e incorporar nuevas historias: nos brinda 126 voces entre las cuales encontramos, además de las de abuelas activas en la organización, las de abuelas que por distintas razones (distancia, condiciones económicas, situaciones familiares, y un largo etcétera) no pudieron sostener una participación continua o cotidiana. De esta manera, al lado del relato de una búsqueda heroica, militante, colectiva, se nos aparece otro que nos habla de una búsqueda más lenta, solitaria, e incluso a veces negada. Ambas realidades, sumadas a la variedad de escala de grises que se dan en el medio, son consecuencia del terrorismo de Estado.

Las entrevistas nos transportan a un universo particular, íntimo y familiar. Cada una de estas mujeres transitó y tramitó la desaparición de sus hijos de las más diversas maneras. Para muchas, significó tener que hacerse cargo de la crianza de sus nietos, con todos los desafíos, dudas, miedos y responsabilidades que esto implicó, sentimentales y materiales. Cada una de ellas deja ver, a su vez, la diversidad de contextos en el cual viven: los testimonios fueron tomados en distintos puntos del país, en cada historia familiar se filtra la particular manera en que cada provincia, ciudad o pueblo vivió y procesó el terrorismo de Estado.

La colección tiene un enorme potencial para la investigación, historiadoras, sociólogos, especialistas de las ciencias sociales en general podrían hacer un gran uso de esta fuente. Creemos que tiene un gran valor para fines educativos también, docentes y estudiantes podrían acudir a estos testimonios para un conocimiento profundo de la historia y para desarrollar programas de educación en historia oral. Finalmente, y sobre todo, nos sería de gran utilidad para impulsar lo

que es la principal tarea de la organización: la búsqueda de los 300 nietos y nietas que aún faltan hallar.

Por este valor que sostenemos que tiene la colección, uno de los principales ejes de este proyecto es su última etapa, en la cual se dará acceso público al contenido de la colección a través de una muestra digital disponible en la web de Abuelas de Plaza de Mayo.

A continuación brindamos un detalle del proyecto, organizado en cuatro etapas:

**1) Restauración física y digitalización de los audio-cassettes, soporte original de las entrevistas:** Las entrevistas, en su gran mayoría realizadas entre 1999 y 2006, fueron grabadas originalmente en audio-cassettes que se encuentran guardados actualmente por la organización en condiciones que no garantizan su preservación física. La primera digitalización de estos audio-cassettes fue realizada en el año 2008, allí se generaron audios digitales en formato mp3 para cada entrevista. Esto nos lleva a encontrarnos hoy con los siguientes problemas: (1) audio-cassettes de más de 15 años de antigüedad mal conservados, (2) audios de entrevistas con errores de grabación originales por fallas en los cassettes o grabadores, (3) entrevistas digitalizadas en archivos de audio comprimidos y por lo tanto de baja calidad.

Nuestra propuesta para esta primera etapa es entonces, en primer lugar, trabajar sobre los audio-cassettes: restaurarlos en caso de daños y trasladarlos a espacios aptos para su conservación. Para esta tarea contaremos con la asistencia del Archivo Nacional de la Memoria<sup>4</sup>, institución con la que hemos establecido un convenio de colaboración. Los equipos técnicos de su área de Conservación serán los encargados de capacitarnos y ayudarnos a realizar el trabajo de restauración y limpieza de las cintas. Estos cassettes serán posteriormente guardados en un espacio con condiciones ambientales propicias para su conservación. Estos espacios están en proceso de acondicionamiento como parte de otro proyecto (directamente vinculado con este) dirigido a la creación de depósitos para la conservación de la documentación histórica de Abuelas de Plaza de Mayo<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Archivo Nacional de la Memoria, creado en el año 2003, dependiente de la Secretaría de Derechos Humanos de la Nación con la función es resguardar toda aquella documentación vinculada con el quebrantamiento de los derechos humanos y las libertades fundamentales en que esté comprometida la responsabilidad del Estado. A su vez, brinda capacitaciones y asesoramiento a organismos que posean su propia documentación vinculada a las mismas temáticas para garantizar su preservación y acceso.

<sup>5</sup> En enero 2020 se inició el proyecto “Archivo Institucional de Abuelas de Plaza de Mayo”, con el financiamiento “Otto Per Mille” otorgado por la Iglesia Valdense Italiana, gracias al cual se pondrán en condiciones espacios para la conservación documental con equipos de aire acondicionado y deshumidificadores. Estos espacios serán utilizados también para la guarda de los audio-cassettes del archivo oral.

En segundo lugar, los audio-cassettes serán digitalizados nuevamente, esta vez en alta calidad, lo cual nos permitirá el trabajo de restauración digital propuesta para la próxima etapa. Para esto también contaremos con la asistencia del Archivo Nacional de la Memoria, que tiene un equipo de expertos en Audio-visual y tecnología para llevar adelante un proceso de digitalización que nos garantice un buen resultado en audios de alta calidad.

- 2) **Restauración digital de los audios:** Para esta etapa, Abuelas contratará los servicios profesionales de un técnico especializado en sonido que se dedicará a hacer una restauración digital de los audios de las entrevistas que obtengamos en la primera etapa. El objetivo con este trabajo será mejorar la calidad de los audios, reduciendo las fallas de sonido que provienen de la grabación original. Como es sabido, las grabaciones hechas en cintas suelen tener algunos problemas derivados del propio soporte físico, y en este caso, se le suman cuestiones como el ruido de fondo, producto de que las entrevistas no fueron tomadas en estudios ni con equipos profesionales sino con grabadores de voz corrientes y en general en las casas de las entrevistadas, priorizando su comodidad.
- 3) **Organización y creación de metadata sobre la colección:** Esta etapa estará dedicada a la organización, creación de metadata y definición de condiciones de acceso al material. Los archivistas del Archivo Institucional de Abuelas de Plaza de Mayo serán los encargados de diseñar y ejecutar esta etapa de trabajo. Contaremos, por un lado, con la asesoría de los archivistas del Archivo Nacional de la Memoria para el diseño de una estructura de descripción y clasificación archivística. Por otra parte, estamos trabajando en un convenio de colaboración con el CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) para llevar adelante un estudio de las condiciones de accesibilidad al material. El objetivo de esta etapa será crear una estructura organizativa que pueda ser luego replicable al resto del material del Archivo Biográfico Familiar. Se crearán “finding aids” que faciliten el acceso y la búsqueda dentro de la colección. Será contratada una persona para la carga de información.
- 4) **Muestra web “Las voces de las abuelas”:** La última etapa del proyecto estará dedicada al diseño y construcción de una muestra disponible en la web de Abuelas ([www.abuelas.org.ar](http://www.abuelas.org.ar)) a partir del material de la colección trabajada. La idea es poner a disposición clips de audios de las entrevistas, fotografías y documentación vinculadas a los casos. De esta manera, buscaremos fomentar el acceso a esta colección por parte de docentes, instituciones educativas, investigadores y público interesado en general.

Cabe aclarar, para terminar, que actualmente nos encontramos con proyectos en curso, trabajando sobre el archivo documental de Abuelas de Plaza de Mayo. Para ello contamos con la asistencia de la Defensoría del Pueblo de la Ciudad de Buenos Aires, que a través de un convenio establecido con la Asociación en mayo de 2018, está brindando equipamiento y profesionales para llevar adelante la digitalización de parte de nuestros archivos. Creemos que este trabajo complementaría el proyecto “Las voces de las abuelas”, ya que cada una de las entrevistas que vamos a trabajar refiere al caso de un nieto/a buscado o restituido, por el cual Abuelas tiene otros registros, ya sea documentales, fotográficos, etc. La idea será utilizar estos otros registros en la muestra web que desarrollemos, dando conocimiento a la sociedad del múltiple y complejo trabajo que lleva adelante Abuelas en la búsqueda de sus nietos y nietas.

## Authors

Archivo Biográfico Familiar- Abuelas de Plaza de Mayo.

## Publishers

Material inédito.

## Proposal Contributors

- Tenemos establecido un convenio con el **Archivo Nacional de la Memoria**, organismo dependiente de la Secretaría de Derechos Humanos de la Nación, a partir del cual nos brindan asesoría técnica en cuestiones de conservación, archivística y tratamiento de soportes audiovisuales. Llevamos realizadas jornadas de capacitaciones y aspiramos a ampliar la colaboración en el marco del proyecto “Las voces de las abuelas”.
- Convenio marco con la **Defensoría del Pueblo de la Ciudad de Buenos Aires**, para la digitalización y descripción del archivo documental de Abuelas de Plaza de Mayo, abocado a la documentación del área de Investigación.
- Estamos trabajando en el desarrollo un convenio con **CONICET** (Consejo Nacional de Investigaciones y Técnicas) en pos de la conformación de una mesa de trabajo para el estudio y la definición de condiciones de accesibilidad del acervo del Archivo Biográfico Familiar.

# Details and Sources

---

## Resource Types\*

- Archival materials
- Other

## Regions\*

Latin America and Caribbean

## Countries of Origin\*

Argentina

## Major Languages

Español (Castellano)

## Source Format\*

- Audio
- From digital

## Target Format

Digital

## Identifiers

Ninguno.

## Links

Ninguno. Hasta el momento no sido hecho público de ninguna manera.